Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― Żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na ― wieki ― wieków, i mam ― klucze ― śmierci i ― otchłani. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Żyjący.\* Byłem umarły, lecz oto\*\* żyję\*\*\* na wieki wieków\*\*\*\* i mam klucze\*\*\*\*\* Śmierci i\*\*\*\*\*\* Hadesu.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i żyjący, i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków, i mam klucze śmierci i otchłani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i żyjący i stałem się martwy i oto żyjący jestem na wieki wieków amen i mam klucze piekła i śmierci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i Żywy. Byłem martwy, lecz teraz żyję na wieki wieków. Mam też klucze śmierci oraz świata zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żyjący, a byłem umarły. A oto żyję na wieki wieków i mam klucze piekła i śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żyjący; a byłem umarły, a otom jest żywy na wieki wieków. I mam klucze piekła i śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i żywy; i byłem umarły, a oto jestem żywiący na wieki wieków i mam klucze śmierci i piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Żyjący. Byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i Otchłani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żyjący. Byłem umarły, lecz oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i piekła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i Żyjący. Byłem martwy, a oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i Hadesu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i Żyjący. Byłem umarły, a oto jestem Żyjący na wieki wieków. Mam też klucze śmierci i krainy umarłych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i Żyjący. Umarłem, a oto żyję na wieki wieków i trzymam klucze od śmierci i otchłani. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja żyję. Byłem umarły, a przecież żyję i to na zawsze, mam więc władzę nad śmiercią i całym jej królestwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i żyjący. Byłem umarły, a oto jestem żyjący na wieki wieków i mam klucze śmierci i Otchłani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | живий. І я був мертвий,- і ось, я живий на віки вічні. І маю ключі від смерти й від аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i Żyjący. Stałem się martwy, a oto jestem zaprawdę żyjący na wieki wieków. Mam też klucze Krainy Umarłych i śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żyjący. Byłem umarły, ale spójrz! Żyję na wieki wieków! I dzierżę klucze do Śmierci i Sz'olu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żyjący; i byłem martwy, lecz oto żyję na wieki wieków i mam klucze śmierci i Hadesu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Umarłem, ale ożyłem i będę żyć wiecznie. Mam klucze do świata zmarłych. |

1. 1) Żyjący, ζῶν, por. θεὸς ζῶν (אלהים חיים) w: <x>50 5:26</x>; <x>90 17:26</x>, 36; <x>300 10:10</x>;<x>300 23:36</x>; <x>340 6:27</x> (aram. אלהא חיא). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz oto, καὶ ἰδοὺ, zwrot emfatyczny typowy dla G; zob. <x>730 1:18</x>;<x>730 4:1</x>, 2;<x>730 6:2</x>, 5, 8;<x>730 7:9</x>;<x>730 12:3</x>;<x>730 14:1</x>, 14;<x>730 19:11</x>;<x>730 22:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. jestem żyjący, ζῶν εἰμι, praes. peryfrastyczny, por. <x>730 3:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 32:40</x>; <x>490 24:5</x>; <x>500 14:19</x>; <x>520 6:9-10</x>; <x>650 7:25</x>; <x>730 2:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 22:22</x>; <x>470 16:19</x>; <x>730 3:7</x>; <x>730 20:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) i : spójnik wyjaśniający. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Śmierci i Hadesu, τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου (הַּמָוֶת וְהַּׁשְאֹול), pojmowane przestrzennie w <x>730 20:13</x>. Hades w NP ozn. miejsce tymczasowego przebywania zmarłych w oczekiwaniu na sąd (<x>490 16:23</x>); odpowiednik Szeolu (ׁשְאֹול); <x>730 1:18</x>L. Posiadanie kluczy ozn. władzę (<x>470 16:18</x>;<x>470 28:18-20</x>). [↑](#footnote-ref-8)